

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 21 (1958)  
**Heft:** [10]  
  
**Rubrik:** News of the colony

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Einkommenstaxe betragt 2 Franken 40 Rappen fur je loo Franken des taxpflchtigen Einkommens.

#### ART. 19

Die Ersatzabgabe wird nach der Gesamtzahl der Dienstage herabgesetzt, die der Ersatzpflichtige von seiner ersten Dienstleistung an bis zum Ende des Ersatzjahres bestanden hat.

Die Herabsetzung betragt ein Zehntel fur je loo geleistete Dienstage.

### News of the Colony

#### WELLINGTON CLUB

#### CELEBRATION OF THE FIRST OF AUGUST IN WELLINGTON

The Consul-General and Mrs. P-H. Aubaret very kindly invited the Swiss living in and around Wellington to their home for a reception on the 1st of August in honour of our National Day. Mr. Aubaret welcomed about 120 compatriotes present and gave a most inspiring speech. The house was beautifully decorated for the occasion with flags and flowers in our National colours. Mr. Fischbacher made a very artistic Swiss cross of white and red camelias. The supper was delicious and liquor and cigarettes plentiful. A hearty thank-you to Mr. and Mrs. Aubaret for their very generous hospitality.

The "CHILBI" EVENING held by the Swiss Club of Wellington on Saturday, September 27th, was a great success. About 100 people were at one time or another present and amused themselves at the different stands. The Consul-General and Mrs. P-H. Aubaret as well as the Vice-Consul Mr. W. Sollberger honoured the event with their presence.

As was to be expected, the biggest queue was waiting at the "Schiesstand," very ably constructed and looked after by Messrs Fred Fluhler and Joe Hangartner. To make it more difficult and to distract the eye, the darts were put on a background of title pages of the "Nebelspalter." The prizes for the best shots were very nice indeed, and there were quite a number of consolation prizes too. Mr. Hans Gamperle proved to be the winner of the competition and could take away with him a huge sausage. The best rifle-woman was Miss Lotti Hess who was the happy recipient of a bottle of Vermouth. The youngest competitor was Olivier Aubaret and taking his age into consideration he shot so surprisingly well that he too was rewarded with one of the big prizes.

Probably the busiest woman in the room was Mrs. Sutherland. Her "Buechsenstand" was all the time crowded and from 5 to 10 she did not stop picking up tins and arranging them again, ready for the next contestant. The stand was very cleverly decorated with red and white crepe-paper and the prizes attractively wrapped. Another classic of all Swiss Chilbis was not missing either—the "Nageleinschlagen." Mrs. Zimmerling showed great originality and taste putting up her "shop." It was colourful and gay and the wood of the hardest stuff imaginable. Not very many managed to drive the nail in straight with three strokes. Francois and

Olivier Aubaret were the most successful collectors of prizes at this stand.

Mr. Harry Suter realised his idea of a "Wurststechen" stand in a very clever way. At first people were a little bit shy to have a bag put over their faces, being turned round and having to walk with a stick in their hands pointed at something they could not see. But as the mood grew gayer, more tried their luck and the Wienerlis offered as a prize disappeared quickly. Mr. Bischof catered for the children with his luck-fishing. Who—young or not so young—could resist the temptation of pulling a string and seeing what was attached to it. Miss Lotti Hess organised a few games: Grown-ups tried to place a ring—attached to a fishing rod—over a bottle, the winner getting a bottle of beer; children showed their skill in a "horse-race"; but the most successful one proved to be the "Sackgumpfen." Even after the prizes had gone to the lucky winners, the children did not stop jumping around in the bags thinking it to be a great joke.

Supper consisted of Wienerlis, breadrolls, beer or coca-cola. The whole hall was decorated with balloons and streamers and at the end of the evening the balloons were handed over to our little guests who even at 10 o'clock were still very lively and full of pep, amusing themselves wildly.

The Committee really achieved something at this evening, every member did his or her best and many thanks go to them.

—L.H.

#### HAMILTON SWISS CLUB

#### Radio Welt Schuetzenfest 1958

We have just received the placings from our shooting competition at the 6th July, 1958, and we can be proud of our results. 209 groups have participated in this world wide competition. Our first group, Bolli—Meister—Staheli was placed 26th. The group Oettli, Father and his two sons Heiri and Hans, 32nd; and Biland (junior)—Schnuriger—Rust were placed 35th. A souvenir certificate is issued for this and will come to hand in the next few weeks.

We would be pleased if this happy competition could be repeated in the following years. If we are going through with our training, there is no doubt that we can improve our skill in our national sport and it will reflect on the placings at the next "Eidg Schuetzenfest."

All members who are interested to join the Hamilton-Whatawhata Rifle Club please contact Mr. Hans Oettli, P.O. Whatawhata for the application forms.

—H.O.

#### OBITUARY

The death of Mrs. Joe Werder, Springdale, again took away from us a member of a widely respected Swiss family. Mrs. Werder, nee Miss Kathie Steiner, came to New Zealand in 1905 where she married Mr. Joe Werder in Kaponga, Taranaki. After farming in Taranaki they moved to the Waikato, Te Aroha, in 1911 and from there to Springdale in 1920. They worked very hard and reared a big family of 5 sons and 2 daughters of whom the youngest son Morris died in younger years. There are 32 grand-

children and 2 great-grandchildren. In 1939 Mr. and Mrs. Werder went home to Switzerland for a well-earned holiday. Unfortunately the war interfered then with their plans and forced them to return to New Zealand sooner than expected. Mr. Joe Werder died in 1952. —W.R.

★ ★ ★

### FORTHCOMING EVENTS

#### Hamilton Swiss Club:

The Hamilton Swiss Club is holding the regular monthly evening every third Sunday in the Riverlea Cabaret, Hamilton. Next evening: 19th October. All welcome.

#### Auckland Swiss Club:

Just a reminder to all our Swiss friends in Auckland.

Don't forget that the Auckland Swiss Club holds its monthly Social at the Epiphany Church Hall, Gundry St., Newton, on the first Tuesday in the month. Come along and spend an enjoyable evening among friends. Everybody is made most welcome.

★ ★ ★

### "ZWIEBELWAHE"

2lbs. onions chopped finely and fried in fat until golden and semi transparent. Cool somewhat then mix with 3 eggs and 1 small teacup of cream and salt.

Line a flat baking dish with puff pastry. Place onion mixture on pastry, but it must not be higher than 1½ inches.

Cover all with slices of lean bacon. Bake in fairly hot oven. Serve hot. —H.B.

★ ★ ★

## News from Switzerland

### MEAT CONSUMPTION IN SWITZERLAND

According to a report issued by the Swiss Butchers' Union, meat consumption in Switzerland during 1957, home slaughtering included, amounted to approximately 101 lb. per inhabitant, representing an increase of some 4½lbs., or 4.4% over the preceeding year. The consumption of poultry doubled, that of veal remained unchanged and that of beef decreased slightly. If home produced meat, fish and the private breeding of poultry and rabbits are included, the consumption per inhabitant in 1957 was just over 1 British cwt., (112lb.).

★ ★ ★

### DAIRY AND AGRICULTURAL EXHIBITION AT ST-GALL

From the 9th to the 19th of October this year, a dairy and agricultural exhibition, under the name of OLMA, will be held at St-Gall in Eastern Switzerland. This year's exhibition will include a special display of large and small livestock from the canton of Appenzell. It should be mentioned that Eastern Switzerland, which is well known in foreign countries for its textile products, also possesses a flourishing agriculture specialising mainly in dairy farming and fruit growing.

### EXCEPTIONAL TRANSPORT OPERATION CARRIED OUT BY THE SWISS FEDERAL RAILWAYS

Among the number of unusual jobs carried out by the Swiss Federal Railways during the first 6 months of this year must be mentioned the carriage of a turbine measuring over 13 feet in diameter and weighing 190 tons, from Munchenstein near Basel in Switzerland, to Kalundborg in Denmark, for installation in a heating plant there. This enormous turbine was transported on a special 36wheeled flatcar of the Swiss Federal Railways.

★ ★ ★

### SUCCESS OF THE SWISS PAVILION AT BRUSSELS

It is estimated from data gathered in July that between 10 and 12% of all visitors of the Brussels World's Fair visit the Swiss pavilion. The press of visitors varies from day to day, with an approximate daily average of between 15,000 and 18,000. The tourist department, which is seen by most of these visitors, answers an average of 1800 enquiries per day.

★ ★ ★

### SWISS INDEX OF PRICES

The Swiss index of wholesale prices, which encompasses the most important unprocessed foodstuffs and the chief raw materials and other basic commodities, at the end of June 58 stood at 215.2 (August 1939—100). The level of 0.6% below the preceeding month. The index of consumers' prices at the end of July was 182.4 (also based on August 39—100), thus showing no change over June, although there was a rise of 2.2% compared to the figure for the same month of last year.

★ ★ ★

### SWISS LOAN SOCIETIES IN SWITZERLAND DURING 1957

According to the report of the union of Swiss loan societies, the so-called Raiffeisen system, that branch of the Swiss banking system has developed favourably in 1957. At the end of last year the number of Raiffeisen agencies was 1040, with a total of 117,000 members. The total balance of all the affiliated societies came to over 1½ billion Swiss francs (U.S.A. \$ 350,000 million), 83 millions (U.S.A. \$ 19.4 million) more than in 1956.

★ ★ ★

### SWITZERLAND AT BRUSSELS' FAIR

The famous "Atomium," at the World's Fair in Brussels, was able to welcome its millionth visitor, last month. The lift, which had been conceived and realised by a Swiss firm, and which carries curious visitors to the top of this building, at 330 feet above the ground, has also recorded the same number of visitors. In consequence, it has carried a total load of about 160,000 tons and covered a distance of 11,185 miles.